



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE

**LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

Y

**LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA, FRESNO, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**

La Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominada la "UJAT") y la Universidad Estatal de California, Fresno, de los Estados Unidos de América (en adelante denominada como "Estatad de Fresno"), en adelante "los Participantes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que los unen;

CONSIDERANDO su interés en fomentar la cooperación en áreas de educación e investigación, a través del colaboración de personal docente y estudiantes de ambas Universidades;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

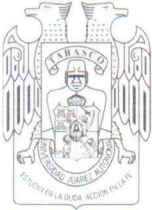
1. Propósito

El presente Memorándum de Entendimiento (MdE) establece la cooperación entre los Participantes, para el desarrollo de actividades conjuntas en temas de interés y beneficio mutuos.

2. Actividades de Cooperación

Para alcanzar el propósito del presente MdE, los Participantes, tienen la intención de llevar a cabo las actividades de cooperación siguientes:

- a) promover la colaboración de personal académico, docentes o de estudiantes con colaboración de instrucción, consulta e investigación en disciplinas de interés común;
- b) desarrollar acuerdos específicos;
- c) explorar el potencial de co-patrocinio de colaboraciones culturales, así como de oportunidades de estudios en el extranjero para docentes y estudiantes; y
- d) colaboración en materiales educativos, publicaciones de investigación y de información instructiva.



3. Ejecución de la Cooperación

Las actividades de cooperación conjuntas conforme al presente MdE y las condiciones para su ejecución, se decidirán caso por caso, a través de instrumentos por separado, en los que se especifiquen los objetivos y actividades a desarrollar; calendario de trabajo; perfil, número y estadía del personal asignado, de ser el caso; financiamiento; responsabilidad de cada Participante; autoridades responsables de su implementación; asignación de recursos humanos y materiales; mecanismo de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

4. Financiamiento

El presente MdE no conlleva obligaciones de financiamiento para los Participantes.

Los Participantes tienen la intención de asumir los gastos que deriven de su participación en las actividades de cooperación conforme al presente MdE, de conformidad con su disponibilidad presupuestaria y lo establecido en su legislación interna aplicable.

5. Coordinadores

Los Participantes designan a los siguientes Coordinadores, los que, en la medida de sus posibilidades, se encargarán de administrar, supervisar y coordinar el desarrollo del presente MdE:

Por parte de la UJAT se designa a: Dr. Wilfrido Miguel Contreras Sánchez, Secretario de Investigación, Posgrado y Vinculación

Por parte de la Estatal de Fresno se designa a: Dr. Sarah Lam, Vicepresidenta Adjunta de Asuntos Internacionales

Cualquiera de los Participantes puede, mediante notificación escrita al otro Participante, informar de cualquier cambio en la designación de su Coordinador.

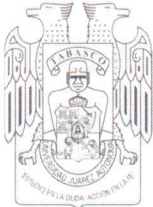
Los Participantes, con la periodicidad que estimen conveniente, pueden convocar reuniones para examinar el avance de las actividades realizadas en virtud del presente MdE y planificar futuras actividades.

6. Comunicaciones

Las comunicaciones en el marco del presente MdE se realizarán a los contactos siguientes:

Estatal de Fresno:

Dr. Sarah Lam
Vicepresidenta Adjunta de Asuntos Internacionales
5150 North Maple Avenue M/S JA 56
Fresno, California 93740-8026, USA
Teléfono: +1 559-278-0171/Correo electrónico: sarahl@csufresno.edu



UJAT:

Dr. Wilfrido Miguel Contreras Sánchez
Director Adjunto
Dirección: Av. 27 de Febrero, No. 626
Col. Centro, C.P. 86000, Villahermosa, Centro, Tabasco, México
Teléfono: +52 (993) 3581500 Ext. 5000
Correo electrónico: secipyv@ujat.mx

7. Naturaleza Jurídica

El presente MdE establece un entendimiento en general y de buena fe, por lo que no crea derechos u obligaciones jurídicamente vinculantes para los Participantes.

8. Consultas

Los Participantes pueden celebrar consultas en cualquier momento sobre temas de interés común o con el propósito de atender cualquier aspecto relacionado con la aplicación o interpretación del presente MdE.

9. Disposiciones Finales

El presente MdE es aplicable a partir de la fecha de su firma, por un periodo de cinco (5) años.

El presente MdE puede ser modificado, en cualquier momento, mediante el consentimiento mutuo, por escrito, de los Participantes.

Cualquiera de los Participantes puede dar por terminado el presente MdE, en cualquier momento, mediante notificación por escrito, con seis (6) meses de antelación.

La terminación del presente MdE no afectará el curso de las actividades de cooperación iniciadas durante su vigencia, salvo decisión en contrario de los Participantes.

Firmado en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas.

**POR LA UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE
CALIFORNIA, FRESNO, DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

Lic. Guillermo Narváez Osorio, Rector
Lugar:

Fecha: 23 / Feb / 2023

Dr. Saúl Jiménez-Sandoval, Presidente
Lugar:

Fecha: 17 / Jan / 2023



REGISTRADO BAJO EL

NUMERO 74 TOMO 1

LIBRO DE Convenio 2023

FECHA 06/ Mar/ 2023

REVISADO

ABOGADO GENERAL



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

THE UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES

And

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FRESNO, UNITED STATES OF AMERICA

The Universidad Juárez Autónoma de Tabasco of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "UJAT") and the California State University, Fresno, of the United States of America (hereinafter referred to as "Fresno State"), hereinafter "the Participants";

ANIMATED by the desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation that unite them;

CONSIDERING their interest in fostering cooperation in areas of education and research, through the collaboration of teaching staff and students from both Universities;

They have reached the following understanding:

1. Purpose

This Memorandum of Understanding (MOU) establishes cooperation among the Participants, for the development of joint activities on issues of mutual interest and benefit.

2. Cooperation Activities

To achieve the purpose of this MOU, the Participants intend to carry out the following cooperative activities:

- (a) promote the collaboration of academic, teaching or student staff for the purposes of instruction, consultation and research in disciplines of common interest;
- (b) develop specific agreements;
- (c) explore the potential of co-sponsorship of cultural collaborations, as well as study abroad opportunities for teachers and students; and
- (d) collaborate on educational materials, research publications and instructional information.



3. Implementation of Cooperation

Joint cooperation activities under this MOU, and the conditions for their implementation, shall be decided on a case-by-case basis, through separate instruments, specifying the objectives and activities to be developed; work schedule; profile, number and stay of assigned personnel, if applicable; funding; responsibility of each Participant; authorities responsible for their implementation; allocation of human and material resources; mechanism of evaluation and any other information deemed necessary.

4. Financing

This MoU does not entail any funding obligations for Participants.

The Participants intend to bear the costs arising from their participation in the cooperation activities under this MOU, in accordance with their budgetary availability and the provisions of their applicable domestic legislation.

5. Coordinators

The Participants designate the following Coordinators, who, to the best of their ability, shall be responsible for administering, supervising and coordinating the development of this MOU:

On behalf of the UJAT is appointed to: Dr. Wilfrido Miguel Contreras Sánchez,
Secretary of Research, Postgraduate and Liaison

Fresno State appoints the following: Dr. Sarah Lam, Assistant Vice-President for
International Affairs

Any Participant may, by written notice to the other Participant, inform of any change in the appointment of its Coordinator.

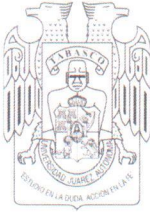
Participants may, from such intervals as they deem appropriate, convene meetings to review the progress of activities under this MoU and to plan future activities.

6. Communications

Communications under this MoU shall be made to the following contacts:

Fresno State:

Dr. Sarah Lam
Assistant Vice-President for International Affairs
5150 North Maple Avenue M/S JA 56
Fresno, California 93740-8026, USA
Phone: +1 559-278-2782
Email: sarahl@csufresno.edu



UJAT:

Dr. Wilfrido Miguel Contreras Sánchez
Deputy Director
Address: Av. 27 de Febrero, No. 626
Col. Centro,
C.P. 86000, Villahermosa, Centro, Tabasco, Mexico
Phone: +52 (993) 3581500 Ext. 5000
Email: secipyv@ujat.mx

7. Legal nature

This MoU establishes a general understanding and in good faith and does not create legally binding rights or obligations for Participants.

8. Inquiries

Participants may hold consultations at any time on matters of common interest or for the purpose of addressing any aspect related to the application or interpretation of this MOU.

9. Final Provisions

This MoU is applicable from the date of its signature, for a period of five (5) years.

This MoU may be modified, at any time, by mutual written consent of the Participants.

Any Participant may terminate this MOU, at any time, upon six (6) months' written notice.

The termination of this MoU shall not affect the course of cooperative activities initiated during its term, unless otherwise decided by the Participants.

Signed in two original copies, in Spanish and English, both versions being equally valid.

**BY THE UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

**BY CALIFORNIA STATE UNIVERSITY,
FRESNO, UNITED STATES OF AMERICA**

Lic. Guillermo Narváez Osorio, Rector
Place:

Date: 23 / Feb / 2022

Dr. Saúl Jiménez-Sandoval, Rector
Place:

Date: 17 / Jan / 2023 / 2022



REGISTRADO BAJO EL

NUMERO 74 TOMO 1

LIBRO DE Convenio 2023

FECHA 06/Marzo/2023

REVISADO

PROGADO GENERAL